Traducción de referencia al español

Victoria

Traducción automática no oficial. Requiere revisión técnica y lingüística.

Esta traducción no constituye un nuevo certificado del fabricante.

Traducción basada en el documento original. Se conservan marcas, modelos, códigos y valores técnicos.

Texto redistribuido para evitar recortes. Las ilustraciones, los esquemas y la maquetación original se conservan en el documento original completo.

ID: pdf_260344fe26ff2a6219da

SHA-256: 260344fe26ff2a6219dab5ffde14ae06454d136e0ba6b4f16612370337025951

Página original 1

Texto original	Español
Technical data sheet	Ficha técnica
№ 10-3-1	№ 10-3-1
Victoria-05 Ltd	Victoria-05 Ltd
1B Ivan Momchilov Str, 5100 Gorna Oryahovitsa,	Calle Ivan Momchilov, 1B, 5100 Gorna Oriahovitsa,
phone: +359 618 60200, e-mail: info@v05.bg, http://www.v05.bg	Teléfono: 359 618 60200 , correo electrónico: info@v05.bg , http://www.v05.bg
Freestanding roomheater for intermittent burning with firedoors closed	Calefactor de ambiente independiente para combustión intermitente con puertas de la cámara de combustión cerradas.
Designation:	Designación:
RUBIN	RUBIN
Types of appliance:	Tipos de electrodomésticos:
Type B (БДС EN 16510-1:2023) Dry cleaved wood logs humidity level 25% 204 м3	Tipo B (BDSC EN 16510-1:2023) Troncos de madera seca hendida, nivel de humedad 25%, 204 m³
Fuel type:	Tipo de combustible:
Heating volume:	Volumen de calentamiento:
Technical data and parts of the stove.	Datos técnicos y partes de la estufa.
Fig.1.	Figura 1.
1.Top plate; 2.Saide plate; 3.Body; 4.Secondary air inlet control; 5.Firedoor; 6.Primary air inlet control; 7.Flue socket; 8.Deflector; 9.Handle; 10.Bottomgrate; 11.Ashpan; 12.Front firebar; 13. Nishe; 14.Knob;.	1.Placa superior; 2.Placa lateral; 3.Cuerpo; 4.Control de entrada de aire secundario; 5.Puerta de la cámara de combustión; 6.Control de entrada de aire primario; 7.Salida de humos; 8.Deflector; 9.Manija; 10.Tapa inferior; 11.Cenicero; 12.Rejilla frontal; 13. Nicho; 14.Pomo.
QR code to the required product information on the manufacturer's freely accessible website.	Código QR que enlaza con la información del producto en la página web del fabricante, de acceso libre.
The wood burning stove is produced and tested in accordance with EU standard EN 16510-2-1:2023	La estufa de leña se fabrica y prueba de acuerdo con la norma europea EN 16510-2-1:2023.
1	1
- Declaration of performance - Declaration of conformity - Technical documentation - Energy efficiency label	- Declaración de prestaciones - Declaración de conformidad - Documentación técnica - Etiqueta de eficiencia energética
- Product information sheet	- Hoja de información del producto
- Instruction manual	- Manual de instrucciones

Página original 2

Texto original	Español
TECHNICAL DATA SHEET	FICHA TÉCNICA
10.2025	10.2025
Technical data sheet	Ficha técnica
for wood burning stove RUBIN	para estufa de leña RUBIN
in accordance with table 22 (EN 16510-1:2023)	de conformidad con la tabla 22 (EN 16510-1:2023)
Table.1.	Tabla 1.
Parameters	Parámetros
at 13% O2	al 13% de O2
Unit	Unidad
Explanation	Explicación
Value for wood logs	Valor de los troncos de madera
The nominal space heat output or a range of outputs (dependent on fuel types)	La potencia calorífica nominal o un rango de potencias (dependiendo del tipo de combustible).
PSHnom	PSHnom
kW	kW
11,4	11,4
ηnom	ηnom
%	%
≥75	≥75
The appliance efficiency at nominal heat output	La eficiencia del aparato a potencia calorífica nominal.
ηs	ηs
%	%
≥ 65	≥ 65
The appliance seasonal space heating efficiency at nominal heat output	La eficiencia de calefacción estacional del aparato a potencia calorífica nominal.
The energy efficiency index	El índice de eficiencia energética
EEI	EEI
-	-
102	102
COnom	Conom
≤ 1500	≤ 1500
mg/m3	mg/m3

Texto original	Español
CO emission at 13 % oxygen content at nominal heat output	Emisión de CO con un contenido de oxígeno del 13 % a potencia calorífica nominal
NOxnom	NOxnom
≤ 200	≤ 200
mg/m3	mg/m3
NOx emission at 13 % oxygen content at nominal heat output	Emisión de NOx con un contenido de oxígeno del 13 % a potencia calorífica nominal
OGCnom	OGCnom
≤ 120	≤ 120
mg/m3	mg/m3
Hydrocarbon emission at 13 % oxygen content at nominal heat output	Emisión de hidrocarburos con un contenido de oxígeno del 13 % a potencia calorífica nominal.
PMnom	Primer Ministro
≤ 40	≤ 40
mg/m3	mg/m3
Particulate matter emission at 13 % oxygen content at nominal heat output.	Emisión de material particulado con un contenido de oxígeno del 13 % a una potencia calorífica nominal.
Minimum flue draught at nominal heat output	Tiro mínimo de la chimenea a potencia calorífica nominal
pnom	pnom
Pa	Pa
12	12
Tsnom	Tsnom
°C	°C
302	302
The flue gas outlet temperature at nominal heat output	La temperatura de salida de los gases de combustión a potencia calorífica nominal.
Tclass	Clase T
Chimney designation according to the appropriate chimney standard	Designación de la chimenea según la norma de chimeneas correspondiente.
T400G	T400G
-	-
Φf,g nom	Φf,g nom
g/s	g/s
10,8	10,8
The flue gas mass flow at nominal heat output	El caudal másico de los gases de combustión a potencia calorífica nominal

Texto original	Español
CON or INT	CON o INT
Whether the appliance is capable of continuous operation (CON) Whether the appliance is capable of intermittent operation (INT)	Si el aparato es capaz de funcionar de forma continua (CON) Si el aparato es capaz de funcionar de forma intermitente (INT)
INT	INT
-	-
The diameter of the flue gas outlet	El diámetro de la salida de gases de combustión
dout	dout
mm	mm
150	150
L, H, W	L, H, W
cm	cm
69 / 85 / 44	69 / 85 / 44
The overall dimensions of the appliance (length, height, width)	Las dimensiones generales del aparato (largo, alto, ancho)
Mass of the appliance	Masa del aparato
m	m
kg	kg
114	114
mchim	mchim
kg	kg
20	20
The maximum load of a chimney the appliance may carry	La carga máxima de una chimenea que puede soportar el aparato.
The minimum distances from the rear to combustible material	Las distancias mínimas desde la parte trasera hasta el material combustible
dR	dR
mm	mm
500	500
The minimum distances from the sides to combustible material	Las distancias mínimas desde los lados hasta el material combustible
dS	dS
mm	mm
500	500
The minimum distances from the top to combustible material in the ceiling	Las distancias mínimas desde la parte superior hasta el material combustible en el techo.

Texto original	Español
dC	dC
mm	mm
900	900
The minimum distances from the front to combustible material	Las distancias mínimas desde el frente hasta el material combustible
dP	dP
mm	mm
1700	1700
The minimum distances from the front to combustible material in bottom front radiation area	Las distancias mínimas desde el frente hasta el material combustible en la zona de radiación frontal inferior
dF	dF
mm	mm
1200	1200
The minimum distances from the front to combustible material in side front radiation area	Las distancias mínimas desde el frente hasta el material combustible en el área de radiación frontal lateral
dL	dL
mm	mm
900	900
The minimum distances below the bottom (not regarding feet) to combustible material	Las distancias mínimas por debajo del fondo (sin considerar los pies) hasta el material combustible.
dB	dB
mm	mm
0	0
dnon	dnon
mm	mm
The minimum distances to non-combustible walls	Las distancias mínimas a las paredes no combustibles
200	200
Read and follow the user manual!	¡Lea y siga el manual de usuario!
-	-
Required safety distances during installation and operation of the wood burning stove for preventing fire hazard:	Distancias de seguridad requeridas durante la instalación y el funcionamiento de la estufa de leña para prevenir riesgos de incendio:
Fig.2.	Figura 2.
2	2

Página original 3

Texto original	Español
Appliance operation.	Funcionamiento del aparato.
The standard requirements for wood burning stove operation are described in chapters 2 and 3 in the instruction manual. The niche is decorative, and it’s not allowed to store easy combustible materials.	Los requisitos estándar para el funcionamiento de la estufa de leña se describen en los capítulos 2 y 3 del manual de instrucciones. El nicho es decorativo y no está permitido almacenar materiales fácilmente inflamables.
When non-combustible platform is used for fire protection, it must be larger than the stove with 50 cm in front and 30 cm at the sides. Measurement is taken from the fire door. If there are any combustible materials or constructions, the woodburning stove should be away from them at minimum 80 cm or fireproof deflector should be installed. The chimney should be very well insulated and suitable for temperatures of the flue gasses of minimum 400°C, with inside diameter of at least ø 150 mm or with a cross-section area of at least 200 cm2. Chimney fire-safety class -T400G.	Cuando se utilice una plataforma no combustible para la protección contra incendios, esta debe ser más grande que la estufa, con 50 cm de saliente por delante y 30 cm en los laterales. La medida se toma desde la puerta de acceso al fuego. Si existen materiales o construcciones combustibles, la estufa de leña debe estar a una distancia mínima de 80 cm de ellos o se debe instalar un deflector ignífugo. La chimenea debe estar muy bien aislada y ser apta para temperaturas de los gases de combustión de al menos 400 °C, con un diámetro interior de al menos ø 150 mm o con una sección transversal de al menos 200 cm². Clase de seguridad contra incendios de la chimenea: T400G.
The wood-burning stove should not be connected to a chimney when there is already a connected solid fuel boiler. If the stove does have a spring for self-closing fire door it can be used in a common chimney. Presence of a spring for self-closing fire door is indicated on the packing label and described in the technical data sheet.	La estufa de leña no debe conectarse a una chimenea si ya hay una caldera de combustible sólido conectada. Si la estufa dispone de un muelle para el cierre automático de la puerta del hogar, puede utilizarse en una chimenea común. La presencia de este muelle se indica en la etiqueta de embalaje y se describe en la ficha técnica.
Control of the burning process:	Control del proceso de combustión:
• Primary and secondary air are controlled by handle (Fig 1, Pos. 4). Closed is position “0”, and open at maximum at the opposite side	• El aire primario y secundario se controla mediante la manija (Fig. 1, Pos. 4). La posición "0" corresponde a cerrado, y la posición opuesta a abierto corresponde a la máxima apertura.
• Working positions of the regulators:	• Puestos de trabajo de los reguladores:
Primary	Primario
Secondary	Secundario
Regulator	Regulador
Burning	Combustión
Process	Proceso
open	abierto
open	abierto
open	abierto
closed	cerrado
Lighting	Encendido
Table.2.	Tabla 2.

Texto original	Español
• Primary air and the combustion rate is adjusted by regulator (Fig. 1, Pos. 6). During initial ignition the regulator have to be in open position and after the fire is stable the regulator must be closed (Table 2).	• El aire primario y la velocidad de combustión se ajustan mediante el regulador (Fig. 1, Pos. 6). Durante el encendido inicial, el regulador debe estar abierto y, una vez que el fuego se estabilice, debe cerrarse (Tabla 2).
• Secondary air is used for complete burning of the fuel and helps to prevent accumulating of dust on the glass. Secondary air is adjusted by regulator (Fig.1, Pos.13). Position of the regulator must be open in accordance with Table 2.	El aire secundario se utiliza para la combustión completa del combustible y ayuda a evitar la acumulación de polvo en el cristal. El aire secundario se regula mediante un regulador (Fig. 1, Pos. 13). La posición del regulador debe estar abierta según la Tabla 2.
Fuel quantity and reloading interval	Cantidad de combustible e intervalo de recarga
At nominal heat output 2.4 kg 2 pcsx350 mm 40 min	A potencia calorífica nominal de 2,4 kg, 2 unidades x 350 mm, 40 min
Fig.4. Fig.5.	Figura 4. Figura 5.
• Maximum allowed height of the used fuel in the combustion chamber is 150 mm. (Fig.5).	• La altura máxima permitida del combustible usado en la cámara de combustión es de 150 mm. (Fig. 5).
• When more fuel than the maximum allowed is used, there is a danger of overheating, unexpected deformations and overall bad appearance of the appliance.	• Cuando se utiliza más combustible del máximo permitido, existe el peligro de sobrecalentamiento, deformaciones inesperadas y un mal aspecto general del aparato.
3	3
max 150mm	máximo 150 mm

Página original 4

Texto original	Español
TECHNICAL DATA SHEET	FICHA TÉCNICA
10.2025	10.2025
Spare parts.	Piezas de repuesto.
Scheme of the used bricks	Esquema de los ladrillos utilizados
Fig.6	Figura 6
Designation	Designación
Dimensions / number	Dimensiones / número
Material	Material
Quantity	Cantidad
N	N
Brick	Ladrillo
30 x 108 x 300	30 x 108 x 300
2	2
1	1
Schamotte	Schamotte
Brick	Ladrillo
30 x 200x 300	30 x 200x 300
4	4
2	2
Schamotte	Schamotte
Brick	Ladrillo
30 x 110 x 288	30 x 110 x 288
2	2
3	3
Schamotte	Schamotte
Brick	Ladrillo
30 x 220 x 300	30 x 220 x 300
1	1
4	4
Schamotte	Schamotte
Brick	Ladrillo

Texto original	Español
30 x 57 x 170	30 x 57 x 170
2	2
5	5
Schamotte	Schamotte
Brick side l	Lado de ladrillo l
30 x 40 x 170	30 x 40 x 170
2	2
6	6
Schamotte	Schamotte
Grate (180x210)	Rejilla (180x210)
Cast iron	Hierro fundido
402.00.00.09	402.00.00.09
1	1
7	7
Ceramic glass	Vidrio cerámico
4 x 315 x 480	4 x 315 x 480
1	1
8	8
Handle	Manejar
9	9
1	1
Door sealing	Sellado de puertas
Rope ф12	Cuerda ф12
1	1
Glass sealing	Sellado de vidrio
Flat rope 10 x 2	Cuerda plana 10 x 2
1	1
Табл.3.	Tabla 3.
4	4

Technical data sheet
№ 10-3-1
Victoria-05 Ltd
1B Ivan Momchilov Str, 5100 Gorna Oryahovitsa,
phone: +359 618 60200, e-mail: info@v05.bg, http://www.v05.bg

Freestanding roomheater for intermittent burning with firedoors closed

Designation:	**RUBIN**
Types of appliance:	Type B (БДС EN 16510-1:2023)
Fuel type:	Dry cleaved wood logs humidity level 25%
Heating volume:	204 м^3

Technical data and parts of the stove.

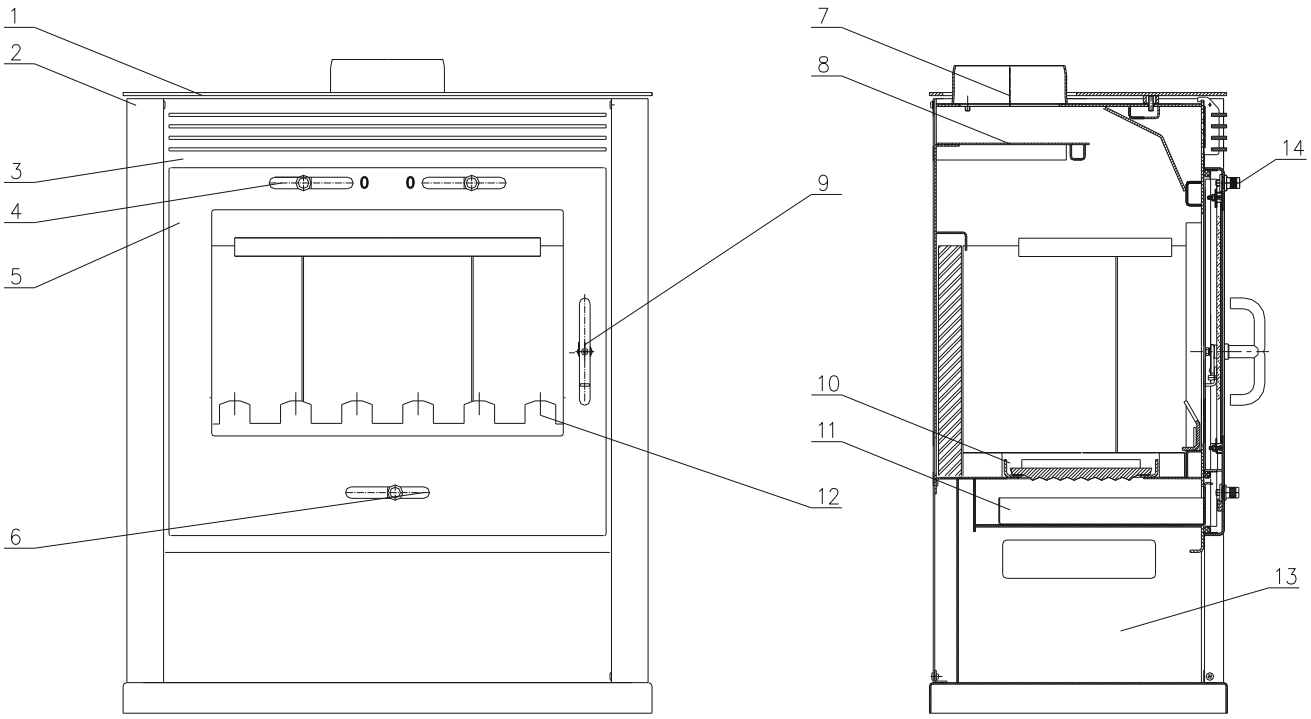


Fig.1.

1.Top plate; 2.Saide plate; 3.Body; 4.Secondary air inlet control; 5.Firedoor; 6.Primary air inlet control; 7.Flue socket; 8.Deflector; 9.Handle; 10.Bottomgrate; 11.Ashpan; 12.Front firebar; 13. Nishe; 14.Knob;.

QR code to the required product information on the manufacturer's freely accessible website.

- Declaration of performance
- Declaration of conformity
- Technical documentation
- Energy efficiency label
- Product information sheet
- Instruction manual

The wood burning stove is produced and tested in accordance with EU standard EN 16510-2-1:2023

Technical data sheet

for wood burning stove RUBIN

in accordance with table 22 (EN 16510-1:2023)

Table.1.

Parameters at 13% O2	Unit	Explanation	Value for wood logs
P_{SHnom}	kW	The nominal space heat output or a range of outputs (dependent on fuel types)	11,4
η_{nom}	%	The appliance efficiency at nominal heat output	≥75
η_s	%	The appliance seasonal space heating efficiency at nominal heat output	≥ 65
EEI	-	The energy efficiency index	102
CO_{nom}	mg/m^3	CO emission at 13 % oxygen content at nominal heat output	≤ 1500
NOx_{nom}	mg/m^3	NOx emission at 13 % oxygen content at nominal heat output	≤ 200
OGC_{nom}	mg/m^3	Hydrocarbon emission at 13 % oxygen content at nominal heat output	≤ 120
PM_{nom}	mg/m^3	Particulate matter emission at 13 % oxygen content at nominal heat output.	≤ 40
p_{nom}	Pa	Minimum flue draught at nominal heat output	12
T_{snom}	°C	The flue gas outlet temperature at nominal heat output	302
T_{class}	-	Chimney designation according to the appropriate chimney standard	T400G
$\Phi_{f,g\ nom}$	g/s	The flue gas mass flow at nominal heat output	10,8
CON or INT	-	Whether the appliance is capable of continuous operation (CON) Whether the appliance is capable of intermittent operation (INT)	INT
d_{out}	mm	The diameter of the flue gas outlet	150
L, H, W	cm	The overall dimensions of the appliance (length, height, width)	69 / 85 / 44
m	kg	Mass of the appliance	114
m_{chim}	kg	The maximum load of a chimney the appliance may carry	20
d_R	mm	The minimum distances from the rear to combustible material	500
d_S	mm	The minimum distances from the sides to combustible material	500
d_C	mm	The minimum distances from the top to combustible material in the ceiling	900
d_P	mm	The minimum distances from the front to combustible material	1700
d_F	mm	The minimum distances from the front to combustible material in bottom front radiation area	1200
d_L	mm	The minimum distances from the front to combustible material in side front radiation area	900
d_B	mm	The minimum distances below the bottom (not regarding feet) to combustible material	0
d_{non}	mm	The minimum distances to non-combustible walls	200
	-	**Read and follow the user manual!**	

Required safety distances during installation and operation of the wood burning stove for preventing fire hazard:

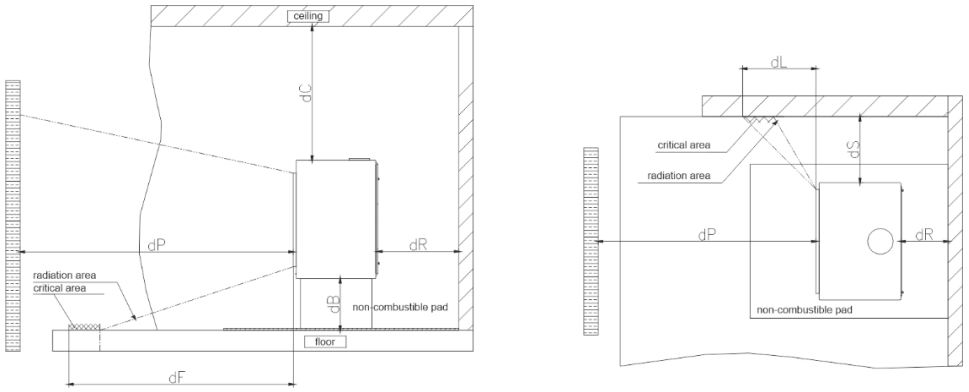


Fig.2.

Appliance operation.

The standard requirements for wood burning stove operation are described in chapters 2 and 3 in the instruction manual.

The niche is decorative, and it's not allowed to store easy combustible materials.

When non-combustible platform is used for fire protection, it must be larger than the stove with 50 cm in front and 30 cm at the sides. Measurement is taken from the fire door. If there are any combustible materials or constructions, the wood-burning stove should be away from them at minimum 80 cm or fireproof deflector should be installed.

The chimney should be very well insulated and suitable for temperatures of the flue gasses of minimum 400°C, with inside diameter of at least ø 150 mm or with a cross-section area of at least 200 cm^2. Chimney fire-safety class -T400G.

The wood-burning stove should not be connected to a chimney when there is already a connected solid fuel boiler.

If the stove does have a spring for self-closing fire door it can be used in a common chimney. Presence of a spring for self-closing fire door is indicated on the packing label and described in the technical data sheet.

Control of the burning process:

- Primary and secondary air are controlled by handle (Fig 1, Pos. 4). Closed is position "0", and open at maximum at the opposite side
- Working positions of the regulators:



Process / Regulator	Lighting	Burning
Secondary	0 0 open	0 0 open
Primary	0 open	0 closed

Table.2.

- Primary air and the combustion rate is adjusted by regulator (Fig. 1, Pos. 6). During initial ignition the regulator have to be in open position and after the fire is stable the regulator must be closed (Table 2).
- Secondary air is used for complete burning of the fuel and helps to prevent accumulating of dust on the glass. Secondary air is adjusted by regulator (Fig.1, Pos.13). Position of the regulator must be open in accordance with Table 2.

Fuel quantity and reloading interval

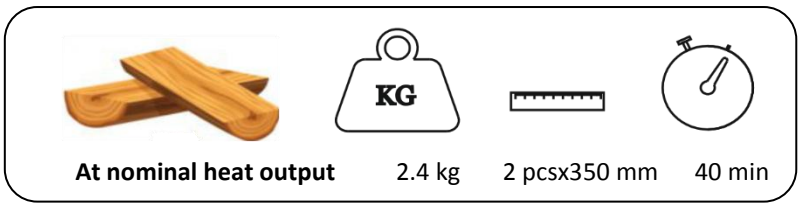


Fig.4.



Fig.5.

- Maximum allowed height of the used fuel in the combustion chamber is 150 mm. (Fig.5).
- When more fuel than the maximum allowed is used, there is a danger of overheating, unexpected deformations and overall bad appearance of the appliance.

Spare parts.

Scheme of the used bricks

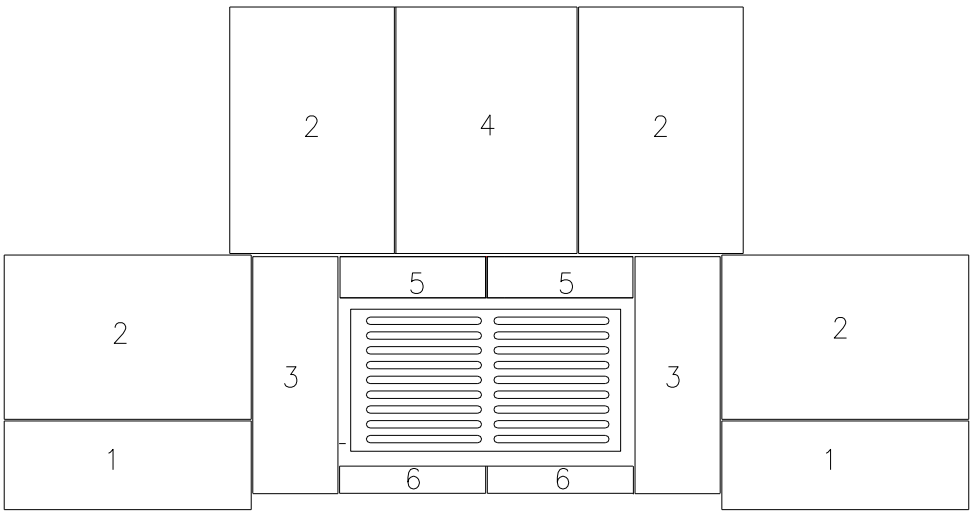


Fig.6

N	Designation	Dimensions / number	Material	Quantity
1	Brick	30 x 108 x 300	Schamotte	2
2	Brick	30 x 200x 300	Schamotte	4
3	Brick	30 x 110 x 288	Schamotte	2
4	Brick	30 x 220 x 300	Schamotte	1
5	Brick	30 x 57 x 170	Schamotte	2
6	Brick side I	30 x 40 x 170	Schamotte	2
7	Grate (180x210)	402.00.00.09	Cast iron	1
8	Ceramic glass	4 x 315 x 480		1
9	Handle			1
10	Door sealing	Rope ϕ12		1
11	Glass sealing	Flat rope 10 x 2		1

Табл.3.